

## Rāmāyaṇa – Auszüge

*mā niśāda pratiṣṭhāṃ tvam agamaḥ śāśvatīḥ samāḥ /  
yat krauñca-mithunād ekam avadhīḥ kāmamohitam // 1.2.14*

„Nimmer zur Ruh, o Wildjäger, sollst du kommen auf ew'ge Zeit,  
Dass du des Reiherpaars einen, den liebestrunkenen tötetest“ (Friedrich Rückert)

*tasyaivam bruvataś cintā babhūva hṛdi vīkṣataḥ /  
śokārtenāśya śakuneḥ kim idaṃ vyāhṛtaṃ mayā // 1.2.15*

Auf einmal dachte er über diese [seine] Worte in seinem Herzen: Was habe ich da eben gesagt  
über den wehmütigen Vogel, den ich gesehen habe?

...

*pādabaddho 'kṣarasamas tantrīlayasamanvitaḥ /  
śokārtasya pravṛtto me śloko bhavatu nānyathā // 1.2.17*

Es ist aus Pādas zusammengestellt, besteht aus Lauten; es folgt Regeln:  
Aus dem schweren Leid ist mir ein Śloka geworden! Anders soll/kann es nicht sein.

---

*saumitre paśya pampāyāḥ kānaṇaṃ śubhadarśanam /  
yatra rājanti śailābhā drumāḥ saśikharā iva // 4.1.3*

*mārutaḥ sukhaṃ saṃsparśe vāti candanaśītalāḥ /  
ṣaṭpadair anukūjadbhīr vaneṣu madhugandhiṣu //*

*māṃ tu śokābhisaṃtaptam ādhayaḥ pīḍayanti vai /  
bharatasya ca duḥkheṇa vaidehyā haraṇena ca //*

*giri-prastheṣu rāmyeṣu puṣpavadbhīr manoramaiḥ /  
saṃsaktaśikharā śailā virājanti mahādrumaiḥ //*

*adhikaṃ pravibhāty etan nīlapītaṃ tu sādvalam /  
drumāṇāṃ vividhaiḥ puṣpaiḥ paristomair ivārpitaṃ //*

*puṣpitāgrāṃś ca paśyemān karṇikārān samantataḥ /  
hāṭakapratiṣaṃchannān narān pītāmbarān iva //*

*sukhānilo 'yaṃ saumitre kālaḥ pracuramanmathaḥ /  
gandhavān surabhir māso jātapuṣpaphaladrumaḥ //*

*ayaṃ vasantaḥ saumitre nānāvihaganāditaḥ /  
śītayā viprahīṇasya śokasaṃdīpano mama //*

*paśya rūpāṇi saumitre vanānāṃ puṣpaśālinām /  
sṛjātāṃ puṣpavarṣāṇi varṣaṃ toyamucām iva //*

*māṃ hi śokasaṃkrāntaṃ saṃtāpayati manmathaḥ /  
hr̥ṣṭaḥ pravadamānaś ca saṃhavyati kokilaḥ //*

*prastareṣu ca rāmyeṣu vividhāḥ kānanadrumaḥ /  
vāyuvegapracalitāḥ puṣpair avakiranti gām //*

Grün und goldig lacht der Boden moosbe  
deckt, auf dem wir schreiten,  
Buntbeblühten Polstern gleichend, die sich um die Bäume breiten,  
Unter schweren Blütenlasten mächt'ge Bäume sich erheben,  
Und Lianen um die Wipfel Blütenspitzenschleier weben.  
Sanft und freundlich uns berührend wehen sandelkühl die Lüfte,  
Uns belebend und erfrischend, mit sich führend süße Düfte.  
Dieser Frühling, der die Vögel sich zu Sängern hat erkoren,  
Weckt in mir den Gram um Sītā, die ich Armer nun verloren.  
Mich, den Liebesbande fesseln, drückt und quält des Schmerzes Schwere,  
und nun ruft mich froh der Kuckuck, als ob froh ich selber wäre.  
Drüben an dem Wasserfalle ist des Waldhahns Ruf erklungen,  
Doch mir bringt er bitt're Schmerzen, den der Liebesgram bezwungen,  
Ach, wie liebte meine Gattin diesen Ton in alten Zeiten,  
Ach, sie rief mich zuzuhören, dass wir uns gemeinsam freuten.

(Rückert (?)) zitiert in Glasenapp 1961: 103f.)